

# 大陆与台湾语言差异研究之我见

刁晏斌

随着海峡两岸交往的日益增多，两地语言差异的研究也成为一个大不小的热点，吸引了不少研究者，也出了不少成果，成绩很是喜人。但是，我们也注意到，在目前海峡两岸语言差异的研究中，还存在着一些问题，如总体上不够深入，不够全面，个别结论的正确性和准确性还有可议之处，等等。如果说，上述问题出在这方面研究的最初阶段，因而多少有些在所难免的话，那么，在经过了这么长的一段时间之后，我们就有必要反思和总结一下前一段的研究情况，从而尽可能地克服上述不足之处，把这方面的研究推向前进。

我们认为，在下一阶段的研究工作中，至少应该特别注意以下几点：

第一，开展全面、深入、细致的研究。以往的海峡两岸语言差异研究，主要集中在词汇方面，多是讨论两岸词汇的此有彼无、此无彼有或形同义异，以及造成上述差异的原因等（本人就进行过这样的研究，详后），其他方面，涉及得就不多了。我们知道，词汇只是语言的一个要素，另外还有语音、语法，而如果从语言运用的角度看，则又有其他一些方面。海峡两岸的语言差异，当然不仅仅表现在词汇一个方面，在上述各方面中，差异都不同程度地存在，既然如此，我们也就不应该只把注意力集中在词汇一点上了。另外，在上述大的方面中，又包含了许多小的方面的具体差异，我们只有深入下去，作细致的工作，对这些具体的差异清楚了，才有可能真正把握大的方面的差异，进而才有可能整个地把握海峡两岸语言的差异。总之，我们就是应该在研究中贯彻和落实全面、深入、细致的方针。

以上谈的实际上就是海峡两岸语言差异的研究内容，而这个问题正是本文讨论的主要内容，我们将在下文中再进一步探讨。

第二，注意去伪存真。由于海峡两岸的人为隔绝，造成了互相对对方语言的隔膜，这样就使得这方面的研究受到相当的限制。以大陆的学者而言，往往就容易把台湾语言中的个别现象当成普遍现象，或者是把港澳地区的语言现象当成台湾所特有的，从而造成某些结论一定程度的偏颇甚至错误。这种情况的出现，在有些人可能是因为有这样一种潜意识：我所调查的语料并不太多，而在不多的材料中就发现了这样的例子，可见这样的用法一定不会少。这当然只是想当然的作法，而想当然在语言研究中是绝对要不得的。这一问题的解决办法大致有两个，一是与台湾学者合作或向他们请教，二是调查更多的语料。

第三，重视口语。以前的研究以词汇为主，口语的重要性尚不十分突出，而如果对两岸语言差异进行全面的研 究，就不能不格外关注口语了。因为在书面语中，两地语言的差异表现得并不十分充分和全面，如果仅凭书面语，有些差异就不易发现或很难进行深入的研究。最典型的例子就是语音，虽然通过工具书注音的比较，可以发现许多两岸不同音的例子，但我们却无法完全了解台湾语音的实际状况。比如，在音系上，虽然台湾也有卷舌音，但实际上，这类音却已趋于消失，因为绝大多数人在说话时是没有卷舌音的，这一点，笔者在赴台考察时感觉是十分明显的。语音是这样，其他不少方面大致也是如此，比如动词前加“有”（例见后）、句末大量使用表确认的“这样子的”和表限止的“而已”，某些语气词高频率的使用等，都远未在书面语中得到充分的反映。总之，许多事实告诉我们，不考虑口语的因素，对两岸语言差异的研究就很难达到全面。

明确了以上三点注意事项后，我们再来谈海峡两岸语言差异研究的内容。

我们认为，研究的内容可以包括以下几个方面：

## 1. 语音

语音差异的研究，至少应该包括两个方面：一是音系的差异，如前边提到的卷舌音，此外又如台湾少轻声、“h”与“f”经常不分，等等；二是具体字音的差别，如台湾人把“儿子”说成“蛾子”，把连词“和”说成“hàn”之类。此外，我们还应该进一步分析造成上述差异的原因，力争从个别的、具体的差异中归纳出普遍的规律来。

## 2. 词汇

除浅层次的对比研究外，还应该再深入一大步，可以考虑分为以下两步进行：

第一步，进行微观的研究，即对某些类词的研究。比如，对外来词，就应该搞清两岸各自的现状、差异的主要方面及其具体表现、造成差异的原因、差异对各自语言的影响及其评价等，其他再如缩略语、惯用语等，都可以而且应该进行这样的研究。

第二步,进行宏观的研究,即对整个词汇系统差异总体的把握。这一步必须以第一步为基础,在微观研究有了相当的进展以后才有可能进行。

### 3. 语法

这方面,可以研究和探讨的问题是最多的,因为从各类词的用法到许多句子形式,两岸都有或大或小、或多或少的区别。例如,以下各句基本上都代表了与大陆相区别的一类:

(1) 乌克兰方面开始出现要求台湾比照经援白俄罗斯案例,先对乌克兰提供一定金额的援助,再谈互设代表处的声音。(《联合报》1997. 4. 7)

(2) 警方对张的说词极为重视,已经请他全力协助警方指证歹徒中。(《中央日报》1996. 11. 26)

(3) 那么你就一直在这间公司工作?还是有在(再?)换工作呢?(《立报》1996. 12. 2)

(4) (吴女)结果又输掉十七万元,在无力偿付下,只得签下欠条,才得以离去。(《中央日报》1996. 11. 26)

(5) 陆一蝉相当保护王文芳,一直不让王文芳曝光。(《中国时报》1996. 11. 28)

(6) 这样为了自己的小自然,而破坏大自然,以现代的眼光来看,其实是相当不环保的。(《光华》1996. 11)

例(1)中“经援”是“经济援助”的简缩,在大陆看来,只能是名词,而名词通常是不能带宾语的,此句反映了台湾语言中“及物动词”的范围远比大陆大,能带宾语的词语远比大陆多这一事实。例(2)中“动词性词语+中”的形式在台湾也相当多见(详后),这种形式来自日语。日语中,同样的形式是表示“进行时”的,与此例意思完全相同。例(3)动词前边加一个“有”,前面我们已经提到过,这种形式来自闽南话,目前在台湾语言(特别是口语)中使用得十分普遍。例(4)中的“在……下”也与大陆有明显不同,在大陆,“在……下”中间通常只能用名词性词语,而在台湾则无此限制,所以,此句在大陆就只能说成“在无力偿付的情况下”。此外,我们还发现,在台湾,“在……下”的使用范围还比大陆广。例(5)是关于程度副词的使用的,在大陆,程度副词通常只能与形容词和表心理活动的动词搭配,而在台湾,这一限制一定程度上已经打破,此例中程度副词“相当”就修饰了一般动词“保护”。例(6)的“环保”在大陆是名词,而此例中显然用为形容词了,类似的情况在台湾语言中也比较常见。

以上只是举例的性质,其他与大陆有差异的句子我们还可以列举出许多,而每一个例子都有大量用例的支持。对这些句子,我们应当作全面的比较和细致的分析,在可能的情况下,还要弄清台湾与大陆差异形式的来源,比如上边的分析中,我们对来自日语和闽南话中的形式就予以指出。

### 4. 表达方式

两岸语言差异,当然也应该包括表达方式的差异,而这方面,可以谈的东西也有不少。以下,我们仅就其中的一点举例来谈。

台湾语言的古旧色彩比较浓厚,对各个历史时期积淀下来的词语和形式继承较多,而在大陆,则相对少一些,因而这方面的特征自然也就不甚明显了。我们来比较以下两则讣告:

(1) ×公恸于中华民国八十五年十一月三日下午五时卅分柏寿天年寿终于台中市中山医院享寿九十六岁谨择于民国八十五年十一月廿九日(星期五)上午九时在台中市殡仪馆景福厅设奠家祭九时卅分公祭后发引安葬于台中市鲁青公墓 谨此讣

闻 国立××大学刘前校长××先生治丧委员会启

丧宅:(略)

联络处:(略)

(《中央日报》1996. 11. 26)

(2) ××同志因病医治无效,不幸于1997年3月29日6时58分去世,终年34岁,兹定于今天火化,谨此讣闻。

××同志亲朋好友及工商局同仁哀告

(《大连晚报》1997. 3. 31)

两相比较,二者的差异是十分明显的。

### 5. 其他

上述四个方面,当然不能概括两岸语言差异的所有内容,此外还有一些属于语言本身或与之相关的内容,也不应当忽略。比如,两岸的用字,远比一般人所了解的大陆用简体台湾用繁体要复杂得多,此外再如两岸标点符号的使用,也有很大差异,等等。

上述内容基本上都属于描写的范畴,为了对两岸语言的差异有更深入的了解,我们还有必要进一步追溯二者各自的发展变化过程。

最简单地说，今天大陆与台湾语言的差异肇始于本世纪二十年代起中共领导的红色根据地与国民党统治区的对立，国统区使用国语，而根据地，则在国语的基础上有了一些变化。1949年以后，两岸开始隔绝，两岸语言也各自独立地发展，台湾语言与“国语”一脉相承（当然此外还有许多发展变化），而大陆则沿着在根据地时确立的方向继续前进，加之一系列语言文字规范化的工作，最终就形成了成了我们现在看到的种种差异。